




מרכז ברונפמן לחינוך יהודי
Centre Bronfman de l'éducation juive
Bronfman Jewish Education Centre



Bible Contest Cycle C חידון התנ"ך ג

Grades 9-11: Jewish Day Schools
כיתות ט-י"א: בתי-ספר יהודיים

PART 3

Created with  Sefaria
English: Chabad.org - the Judaica Press
Hebrew: Tanach with Ta'amei Hamikra

Isaiah 5

ישעיהו ה'

(1) I will now sing for my beloved the song of my beloved about his vineyard; my beloved had a vineyard in a fertile corner.

(2) And he fenced it in, and he cleared it of stones, and he planted it with the choicest vines, and he built a tower in its midst, and also a vat he hewed therein; and he hoped to produce grapes, but it produced wild berries.

(3) And now, dwellers of Jerusalem and men of Judah, judge now between me and between my vineyard.

(4) What more could I have done for my vineyard that I did not do in it? Why did I hope to produce grapes and it produced wild berries?

(5) And now, I will inform you what I am going to do to my vineyard. I will remove its hedge, and it shall be eaten up; breach its walls, and it shall be trampled.

(6) And I will make it a desolation; it shall neither be pruned nor hoed, and the shamir and desolation will come up [over it]; and I will command the clouds not to rain upon it.

(7) For the vineyard of the Lord of Hosts is the House of Israel, and the people of Judah are the plant of His joy; and He hoped for justice, and, behold, there was injustice; for righteousness, and behold, an outcry.

(8) Woe to those who join a house to a house; a field to a field they draw near; until there is no place, and you will be settled alone in the midst of the land.

(9) In my ears [spoke] the Lord of Hosts, "Truly, great houses shall become desolate, yea, large ones and good ones, without inhabitants.

(א) אֲשִׁירָה נָא לִידִידִי שִׁירַת דּוֹדִי
לְכַרְמּוֹ כִּרְמֵי הַגֵּיהֻמָּה לִידִידִי בְּקֶרֶן פֶּרֶז
שָׂמוֹ:

(ב) וַיִּעֲזְקֵהוּ וַיִּסְקְלֵהוּ וַיִּטְעֵלֵהוּ שֶׁרָק
וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכּוֹ וְגַם יִקְבַּח חֶצֶב בּוֹ
וַיִּקְוֶה לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשָׁמִים:
(ג) וַעֲתָה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה
שִׁפְטוּ-נָא בֵינִי וּבֵין פְּרָמִי:

(ד) מַה-לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא
עָשִׂיתִי בּוֹ מְדוּעַ קִנִּיתִי לַעֲשׂוֹת
עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשָׁמִים:

(ה) וַעֲתָה אֹדִיעָה-נָא אֶתְכֶם אֵת
אֲשֶׁר-אֲנִי עוֹשֶׂה לְכַרְמִי הַסֵּר מִשׁוֹפְתוֹ
וְהִנֵּה לְבַעַר פֶּרֶץ גָּדְרוֹ וְהִנֵּה לְמַרְמָס:
(ו) וְאֲשִׁיתָהוּ בְתֵהּ לֹא יִזְמַר וְלֹא
יַעֲזֹר וְעָלָה שָׁמִיר וְשִׁית וְעַל הָעֲבִים
אֲצִוְהָ מִהַמְטִיר עָלָיו מְטֵר:

(ז) כִּי כָרַם יִי צְבָאוֹת בַּיִת יִשְׂרָאֵל
וְאִישׁ יְהוּדָה נָטַע שָׁעֲשׂוּעֵיו וַיִּקְוֶה
לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׁפָּח לְצַדִּיקָהּ וְהִנֵּה
צָעָקָה: {פ}

(ח) הוּא מְגִיעֵי בַיִת בְּבַיִת שָׁגָה
בְּשָׁגָה יִקְרִיבוּ עַד אֶפְסֵי מְקוֹם
וְהוֹשִׁבְתֶּם לְבַדְכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:
(ט) בְּאֲזִנֵּי יִי צְבָאוֹת אִם-לֹא בְתִים
רַבִּים לְשִׁמָּה יִהְיוּ גְדֻלִים וְטוֹבִים
מֵאֵין יוֹשֵׁב:

(י) כִּי עֲשֶׂרְתָּ צְמִדֵי-כָרְם יַעֲשׂוּ בַת
אֶחָת וְנִרְעוּ חֹמֶר יַעֲשֶׂה
אֵיפָה: {ס}

(יא) הוּא מְשַׁכְּמִי בַבְּקָר שֶׁכָּר יִרְדְּפוּ
מֵאֲחֶרֶי בְּנֶשֶׁף גֵּזוֹ יִדְלִיקֶם:

(10) For ten acres of vineyard will produce one bath, and the seed of a homer shall produce an ephah.

(11) Woe to those who rise early in the morning; they pursue strong wine. They sit until late in the evening; wine inflames them.

(12) And there are harp and lute, tambourine and flute, and wine at their drinking feasts; and the work of the Lord they do not regard, and the deed of His hands they have not seen.

(13) Therefore, My people shall go into exile because of lack of knowledge, and its esteemed ones shall die of hunger, and its multitude shall be parched from thirst.

(14) Therefore, the nether-world has expanded itself and opened its mouth without measure, and her splendor and her populace and multitudes, shall descend and those who rejoice therein.

(15) And man shall be humbled, and man shall be brought low, and the eyes of the haughty shall be brought low.

(16) And the Lord of Hosts will be exalted in judgment, and the Holy God shall be hallowed with equity.

(17) And lambs shall graze at their wont, and sojourners shall eat the ruins of the fat ones.

(18) Woe to those who draw the iniquity with ropes of nothingness, and like cart ropes is the sin.

(19) Those who say, "Let Him hurry; let Him hasten His deed, so that we may see; and let the counsel of the Holy One of Israel approach and come."

(20) Woe to those who say of the evil that it is good and of the good that it is evil; who present darkness as light and light as darkness, who present bitter as sweet and sweet as bitter.

(יב) וְהָיָה כְּנֹר וְנֹבֵל תֵּף וְקָלִיל גִּיזוֹ
מִשְׁתִּיָּהֶם וְאֵת פֶּעַל יְיָ לֹא יִבְיטוּ
וּמַעֲשֵׂה יְדָיו לֹא רָאוּ:

(יג) לָכֵן גָּלָה עַמִּי מִבְּלִי-דַעַת וּכְבוֹדוֹ
מִתִּי רָעַב וְהִמּוֹנֵוּ צָחָה צָמָא:

(יד) לָכֵן הִרְחִיבָה שְׂאוֹל נִפְשָׁהּ
וּפְעָרָה פִּיהָ לְבִלְי-חֶק וַיִּרַד הַדָּרָה
וְהִמּוֹנָה וּשְׂאוֹנָה וְעָלָו בָּהּ:

(טו) וַיִּשָּׂח אָדָם וַיִּשְׁפֹּל-אִישׁ וְעֵינָיו
גְּבוּהִים תִּשְׁפֹּלְנָה:

(טז) וַיִּגְבְּהוּ יְיָ צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל
הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בַּצְּדָקָה:

(יז) וַרְעוּ כְּבָשִׂים פְּדֻבְרָם וְסִרְבוֹת
מִחִים גָּרִים יֹאכְלוּ: {ס}

(יח) הֲוֵי מִשְׁכֵּי הָעֶזֶן בְּחִבְלֵי הַשָּׂוֵא
וּכְעֻבוֹת הָעֲגָלָה חֲטָאָה:

(יט) הָאֲמֹרִים יִמְהַר | יִתְיַשֶּׁה מַעֲשֵׂהוּ
לְמַעַן נִרְאָה וְתִקְרַב וְתִבְוֹאָה עֲצַת
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְנִגְדָּעָה: {פ}

(כ) הֲוֵי הָאֲמֹרִים לְרַע טוֹב וְלְטוֹב רָע
שְׂמִים חֲשׂוֹד לְאוֹר וְאוֹר לְחֲשׂוֹד שְׂמִים
מֵר לְמִתְחִיק וּמִתְחִיק לְמֵר: {ס}

(כא) הֲוֵי חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנִגְדָּ
פְּנִיָּהֶם נְבִגִים: {ס}

(כב) הֲוֵי גְבוּרִים לְשִׁתּוֹת גִּיזוֹ וְאֲנָשִׁי-
חַיִל לְמִסְוֵד שְׂכָר:

(כג) מִצְדִּיקֵי רָשָׁע עֵקֵב שָׁחַד וְצַדִּיקַת
צַדִּיקִים יִסִּירוּ מִמֶּנּוּ: {פ}

(כד) לָכֵן כָּאֲכָל קֹשׁ לְשׁוֹן אִשׁ וְחֲשֵׁשׁ
לְהִבָּה יִרְפָּה שְׂרָשָׁם פִּמְקַם יְהִיָּה
וּפְרָחֶם כָּאֲבָק יַעֲלֶה כִּי מֵאֲסוֹ אֵת
תּוֹרַת יְיָ צְבָאוֹת וְאֵת אִמְרַת קְדוֹשׁ-
יִשְׂרָאֵל נֹאצוּ:

(כה) עַל-כֵּן חָרָה אֶפְ-יֵי בְעַמּוֹ נֵיט
יָדוֹ עָלָיו וַיִּפְּהוּ וַיִּרְגְּזוּ הַהָרִים וְתִהְיֶה

(21) Woe to those who are wise in their own eyes, and in their own estimation, of profound understanding.

(22) Woe to the heroes to drink wine and valiant men to mix strong wine.

(23) Those who exonerate the guilty one for reward of a bribe, and the innocence of the innocent they take away from him.

(24) Therefore, as a flame of fire consumes stubble, and a flame shrivels straw, their root shall be like rot, and their blossom shall go up like dust, for they have rejected the law of the Lord of Hosts and the word of the Holy One of Israel they have despised.

(25) Therefore, the Lord has become wroth with His people, and He has stretched forth His hand upon them and has struck them, and the mountains have quaked, and their corpses were like spittle in the midst of the streets; with all this, His anger has not turned back, and His hand is still outstretched.

(26) And He shall raise an ensign to the nations from afar, and He shall whistle to him from the end of the earth, and behold, quickly, swiftly he shall come.

(27) None is weary or stumbles among them, he shall neither slumber nor sleep; the belt around his waist shall not open up, nor shall a thong of his shoes be torn.

(28) One whose arrows are sharpened, and all his bows are bent, the hoofs of his horses are regarded like flint, and his wheels like the tempest.

(29) He has a roar like a lion; he will roar like the lion cubs, and he will growl and lay hold of prey, and he will retrieve it, and no one will save it.

(30) And he shall growl over it on that day like the growling of the sea, and he shall look to the land and behold

נְבִלְתֵם כְּסוּתָהּ בְּקִרְבֵּי חוּצוֹת בְּכָל־
זאת לא-שָׁב אִפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה:

(כו) וַנְּשֹׂא־גַס לְגוֹיִם מִרְחֹק וְשָׂרֵק
לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִגִּיה מִהֲרָה קֶלֶב
יָבוֹא:

(כז) אִי־עֲנֵף וְאִי־כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יָנוּם
וְלֹא יִישָׁן וְלֹא יִפְתַּח אָזְנוֹ חֲלָצָיו וְלֹא
נִתַּק שָׁרְוֹד נְעָלָיו:

(כח) אֲשֶׁר חֲצִיֹּי שְׁנוּנִים וְכָל־
קִשְׁתֹּתָיו דְּרָכוֹת פְּרָסוֹת סוּסָיו כַּצָּר
נִחְשְׁבוּ וְגִלְגְּלָיו כְּסוּפָה:

(כט) שְׂאֲגָה לוֹ כְּלָבִיא (ושאג)
[ישאג] כְּכַפִּירִים וַיִּנְהֵם וַיֹּאחֲזוּ טֹרֵף
וַיִּפְלִיט וַאֲיוֹן מִצֵּיל:

(ל) וַיִּנְהֵם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא כְּנִהַמַּת־
יָם וַנִּבֵּט לְאֶרֶץ וְהִנֵּה חֹשֶׁף צָר וְאוֹר
חֹשֶׁף בְּעָרִיפֶיהָ: {פ}

darkness; the distressed one and the light shall darken in its eclipse.

Isaiah 6

- (1) In the year of the death of King Uzziah, I saw the Lord sitting on a high and exalted throne, and His lower extremity filled the Temple.
- (2) Seraphim stood above for Him, six wings, six wings to each one; with two he would cover his face, and with two he would cover his feet, and with two he would fly.
- (3) And one called to the other and said, "Holy, holy, holy is the Lord of Hosts; the whole earth is full of His glory."
- (4) And the doorposts quaked from the voice of him who called, and the House became filled with smoke.
- (5) And I said, "Woe is me for I am lost, for I am a man of unclean lips, and amidst a people of unclean lips I dwell, for the King, the Lord of Hosts have my eyes seen.
- (6) And one of the seraphim flew to me, and in his hand was a glowing coal; with tongs he had taken it from upon the altar.
- (7) And he caused it to touch my mouth, and he said, "Behold, this has touched your lips; and your iniquity shall be removed, and your sin shall be atoned for."
- (8) And I heard the voice of the Lord, saying, "Whom shall I send, and who will go for us?" And I said, "Here I am; send me."
- (9) And He said, "Go and say to this people, 'Indeed you hear, but you do not understand; indeed you see, but you do not know.'

ישעיהו ו'

- (א) בשנת-מות המלך עזיָהוּ וַאֲרָאָה אֶת-אֲדוֹשֵׁם יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא רָם וְנֹשָׂא וְשׁוֹלְיוֹ מְלֵאִים אֶת-הַהֵיכָל:
- (ב) שָׂרָפִים עֹמְדִים | מִמַּעַל לּוֹ וְשֵׁשׁ כַּנְּפִים לְשֵׁשׁ כַּנְּפִים לְאֶחָד בְּשֵׁתָיִם | יְכַסֶּה פָּנָיו וּבְשֵׁתָיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבְשֵׁתָיִם יְעוֹפֵף:
- (ג) וְקָרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ | קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יי צְבָאוֹת מְלֵא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
- (ד) וַיִּנְעוּ אַמּוֹת הַסְּפִיִּם מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וַהֲבִיֵּת יְמֵלֵא עָשָׁן:
- (ה) וְאָמַר אוֹיְלִי כִי-נִדְמִיתִי כִּי אִישׁ טָמֵא-שְׁפָתַיִם אָנֹכִי וּבִתְוֹךְ עַם-טָמֵא שְׁפָתַיִם אָנֹכִי יוֹשֵׁב כִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ יי צְבָאוֹת רָאוּ עֵינָי:
- (ו) וַיִּנְעַף אֵלַי אֶחָד מִן-הַשָּׂרָפִים וּבְיָדוֹ רֶצְפָה בְּמִלְקָחַיִם לְקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ:
- (ז) וַיִּגַע עַל-פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִגַע זֶה עַל-שְׁפָתַיִךְ וְסָר עֲוֹנֶךָ וְחַטָּאתֶךָ תִּכָּפֵר:
- (ח) וַאֲשַׁמְעֵ אֶת-קוֹל אֲדוֹשֵׁם אֲמַר אֶת-מִי אֲשַׁלַּח וּמִי יֵלֶךְ-לָנוּ וְאָמַר הִנְנִי שְׁלֹחְנִי:
- (ט) וַיֹּאמֶר לְךָ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שְׁמַעוּ שְׁמוֹעַ וְאַל-תִּבְיִנוּ וּרְאוּ רְאוּ וְאַל-תִּדְעוּ:

(10) This people's heart is becoming fat, and his ears are becoming heavy, and his eyes are becoming sealed, lest he see with his eyes, and hear with his ears, and his heart understand, and he repent and be healed."

(11) And I said, "Until when, O Lord?" And He said, "Until cities be desolate without inhabitant and houses without people, and the ground lies waste and desolate.

(12) And the Lord removes the people far away, and the deserted places be many in the midst of the land.

(13) And when there is yet a tenth of it, it will again be purged, like the terebinth and like the oak, which in the fall have but a trunk, the holy seed is its trunk."

(י) הַשְׁמֵן לִב־הַעַם הַזֶּה וְאָזְנוֹ הַכֶּבֶד וְעֵינָיו הַשָּׁע פְּוֹ-יִרְאֶה בְּעֵינָיו וּבְאָזְנוֹ יִשְׁמָע וּלְבָבוֹ יִבִּין וְשָׁב וְרָפָא לוֹ:

(יא) וְאָמַר עַד-מָתִי אֲדוּשִׁם וְיֹאמַר עַד אֲשֶׁר אִם-נִשְׁאֲלוּ עָרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבָתַיִם מֵאֵין אֱלֹם וְהָאֲדָמָה תִּשְׁאַה שְׁמָמָה:

(יב) וְרַתַּק יי אֶת-הָאֲדָמָה וְרָבָה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

(יג) וְעוֹד בָּהּ עֲשָׂרִיָּה וְשָׁבָה וְהִיְתָה לְכַעַר כְּאֵלֶּה וּכְאֵלוֹן אֲשֶׁר בְּשִׁלְכָת מִצְּבַח כֹּס גֵּרַע קֹדֶשׁ מִצְּבַחָהּ: {פ}

Isaiah 11

(1) And a shoot shall spring forth from the stem of Jesse, and a twig shall sprout from his roots.

(2) And the spirit of the Lord shall rest upon him, a spirit of wisdom and understanding, a spirit of counsel and heroism, a spirit of knowledge and fear of the Lord.

(3) And he shall be animated by the fear of the Lord, and neither with the sight of his eyes shall he judge, nor with the hearing of his ears shall he chastise.

(4) And he shall judge the poor justly, and he shall chastise with equity the humble of the earth, and he shall smite the earth with the rod of his mouth and with the breath of his lips he shall put the wicked to death.

(5) And righteousness shall be the girdle of his loins, and faith the girdle of his loins.

ישעיהו י"א

(א) וַיֵּצֵא חֹטֵר מִגִּזְע יִשְׁי וַיִּצְרַח מִשְׁרָשָׁיו יִפְרָה:

(ב) וַנְּתַח עָלָיו רוּחַ יי רוּחַ חֵכְמָה וּבִינָה רוּחַ עֲצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת וַיִּרְאַת יי:

(ג) וְהִרְיָחוּ בְּיִרְאַת יי וְלֹא-לְמִרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפֹּט וְלֹא-לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:

(ד) וְשִׁפֵּט בְּצִדְקָה דְלִים וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעֲנוּי־אָרֶץ וְהִפָּה-אֶרֶץ בְּשִׁבְט פִּיו וּבְרוּחַ שְׁפָתָיו יִמִּית רָשָׁע: (ה) וְהִיָּה צִדְקָה אֲזוּר מִתְּנָיו וְהָאֲמוּנָה אֲזוּר חֲלָצָיו:

(ו) וְגַר זָאֵב עִם-כֶּבֶשׂ וְנֹמֵר עִם-גְּדִי יִרְבֹּץ וְעֹגֵל וּכְפִיר וּמְרִיא יִחְדָּו וְנִעַר קִטָּן נִהְגָּ בָם:

(6) And a wolf shall live with a lamb, and a leopard shall lie with a kid; and a calf and a lion cub and a fatling [shall lie] together, and a small child shall lead them.

(7) And a cow and a bear shall graze together, their children shall lie; and a lion, like cattle, shall eat straw.

(8) And an infant shall play over the hole of an old snake and over the eyeball of an adder, a weaned child shall stretch forth his hand.

(9) They shall neither harm nor destroy on all My holy mount, for the land shall be full of knowledge of the Lord as water covers the sea bed.

(10) And it shall come to pass on that day, that the root of Jesse, which stands as a banner for peoples, to him shall the nations inquire, and his peace shall be [with] honor.

(11) And it shall come to pass that on that day, the Lord shall continue to apply His hand a second time to acquire the rest of His people, that will remain from Assyria and from Egypt and from Pathros and from Cush and from Elam and from Sumeria and from Hamath and from the islands of the sea.

(12) And He shall raise a banner to the nations, and He shall gather the lost of Israel, and the scattered ones of Judah He shall gather from the four corners of the earth.

(13) And the envy of Ephraim shall cease, and the adversaries of Judah shall be cut off; Ephraim shall not envy Judah, nor shall Judah vex Ephraim.

(14) And they shall fly of one accord against the Philistines in the west, together they shall plunder the children of the East; upon Edom and Moab shall they

(ז) וּפְרָה וְדָב תִּרְעִינָה יַחְדָּו יִרְבְּצוּ

יִלְדִינָהּ וְאַרְיֵה כַּבְּקָר יֹאכַל־תְּחֹב:

(ח) וְשֶׁשֶׁע יוֹגֵק עַל־חַר פֶּתֶן וְעַל־

מְאוּרַת צִפְעוֹנָי גְּמוּל יָדוּ הִדָּה:

(ט) לֹא־יִרְעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָרָ

קִדְשֵׁי כִּי־מִלְאָה הָאָרֶץ דְּעָה אֶת־יֵי

כַּמִּים לַיָּם מְכַסִּים: {ס}

(י) וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא שָׂרֵשׁ יִשְׂרָאֵל

עֹמֵד לְגַם עַמִּים אֱלֹו גּוֹיִם יִדְרָשׁוּ

וְהִיְתָה מִנְחָתוֹ כְּבוֹד: {פ}

(יא) וְהָיָה | בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף

אֲדוּשָׁם | שְׁנִית יָדוּ לְקַנּוֹת אֶת־שָׂאֵר

עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשְׂאָר מֵאֲשׁוּר וּמִמְצָרַיִם

וּמִפַּתְרוֹס וּמִפּוֹשׁ וּמִעִילָם וּמִשְׁנַעַר

וּמִחֲמַת וּמֵאֵי הַיָּם:

(יב) וְנָשָׂא נֹס לְגוֹיִם וְאָסַף גְּדֻחֵי

יִשְׂרָאֵל וּנְפֻצוֹת יְהוּדָה יִקְבְּץ מֵאַרְבַּע

כַּנְפוֹת הָאָרֶץ:

(יג) וְסָרְהָ קַנְאָת אֶפְרַיִם וְצַרְרֵי

יְהוּדָה יִפְרָתוּ אֶפְרַיִם לֹא־יִקְנֵא אֶת־

יְהוּדָה וְיְהוּדָה לֹא־יִצָּר אֶת־אֶפְרַיִם:

(יד) וְעָפוּ בְּכַתְף פְּלִשְׁתִּים לְמָה יַחְדָּו

יָבִזוּ אֶת־בְּנֵי־קָדָם אֲדוּם וּמוֹאָב

מִשְׁלוֹחַ יָדָם וּבְגֵי עָמוֹן מִשְׁמַעְתָּם:

(טו) וְהִתְקַרְּבוּ יֵי אֶת לְשׁוֹן יָם־מְצָרַיִם

וְהִגִּיף יָדוּ עַל־הַנָּהָר בְּעֵינֵם רוּחַו

וְהִפְּהוּ לְשַׁבְּעָה נְחָלִים וְהִדְרִיף

בְּנַעֲלִים:

(טז) וְהִיְתָה מְסֻלָּה לְשָׂאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר

יִשְׂאָר מֵאֲשׁוּר כְּאֲשֶׁר הִיְתָה לְיִשְׂרָאֵל

בַּיּוֹם עָלְתוּ מֵאַרְץ מִצְרַיִם:

stretch forth their hand, and the children of Ammon shall obey them.

(15) And the Lord shall dry up the tongue of the Egyptian Sea, and He shall lift His hand over the river with the strength of His wind, and He shall beat it into seven streams, and He shall lead [the exiles] with shoes.

(16) And there shall be a highway for the remnant of His people who remain from Assyria, as there was for Israel on the day they went up from the land of Egypt.

Isaiah 35

(1) Desert and wasteland shall rejoice over them, and the plain shall rejoice and shall blossom like a rose.

(2) It shall blossom and rejoice, even to rejoice and to sing; the glory of the Lebanon has been given to her, the beauty of the Karmel and the Sharon; they shall see the glory of the Lord, the beauty of our God.

(3) Strengthen weak hands, and make firm tottering knees.

(4) Say to the hasty of heart, "Be strong, do not fear; behold our God, [with] vengeance He shall come, the recompense of God, that shall come and save you.

(5) Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.

(6) Then the lame shall skip like a hart, and the tongue of the mute shall sing, for water has broken out in the desert and streams in the plain.

(7) And the dry place shall become a pool, and the thirsty place [shall become] springs of water; in the habitat of jackals,

ישעיהו ל"ה

(א) יִשְׁשׂוּם מִדְבָּר וְצִיָּה וְתִגַּל עֲרָבָה
וְתִפְרַח כַּחבֹּצְלֹת:

(ב) פָּרַח תִּפְרָח וְתִגַּל אֶף גִּילַת וְרִנָּן
כְּבוֹד הַלְבָנוֹן נְתוּן־לָהּ הַדֶּר הַכַּרְמֶל
וְהַשָּׁרוֹן תִּמָּה יִרְאוּ כְבוֹד־יְיָ הַדֶּר
אֶלְקֵינוּ: {פ}

(ג) חֲזְקוּ יְדַיִם רַפּוֹת וּבְרַפְיִים פְּשִׁלוֹת
אֲמִצּוּ:

(ד) אִמְרוּ לְנַמְהֲרֵי־לֵב חֲזְקוּ אֵל־
תִּירְאוּ הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם נִקְּם יְבוֹא גְמוּל
אֶלְקִים הוּא יְבוֹא וַיִּשְׁעֵכֶם:

(ה) אִזּו תִּפְקַחְנָה עֵינֵי עוֹרִים וְאָזְנֵי
חֲרָשִׁים תִּפְתַּחְנָה:

(ו) אִזּו יִדְלַג כְּאַיִל פֶּסֶחַ וְתָרוּ לְשׁוֹן
אֵלֶם כִּי־נִבְקְעוּ בַמִּדְבָּר מַיִם וּנְחָלִים
בְּעֲרָבָה:

(ז) וְהִיָּה הַשָּׂרֵב לְאֵגֶם וְצִמְאֹן
לְמַבּוּעֵי מַיִם בְּנֹהַ תַּנִּים רִבְצָה חֲצִיר
לְקַנָּה וְגִמָּא:

(ח) וְהִיָּה־שָׁם מִסְלִיֹל וְדָרָךְ וְדָרָךְ
הַקִּדְשׁ יִקְרָא לָהּ לֹא־יַעֲבֹרְנוּ טָמֵא

a resting place, a grassy place for reeds and rushes.

(8) And there shall be a highway and a road, and it shall be called the holy way; no unclean one shall traverse it, and it shall be for them; the traveler, even fools shall not go astray therein.

(9) No lion shall be there, nor shall a profligate beast ascend thereon, it shall not be found there; and the redeemed ones shall go.

(10) And the redeemed of Zion shall return, and they shall come to Zion with song, with joy of days of yore shall be upon their heads; they shall achieve gladness and joy, and sadness and sighing shall flee.

והוא-לָמוֹ הַלֵּךְ יִרְדּוּ וְאֵוִלִים לֹא יִתְעוּ:

(ט) לֹא-יִהְיֶה שָׁם אֲרִיָּה וּפְרִיץ חַיֹּת בְּלִי-יַעֲלֶנָּה לֹא תִמְצָא שָׁם וְהִלְכוּ גְאוּלָּיִם:

(י) וּפְדוּלָיִי יִי יִשְׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׁמְחַת עוֹלָם עַל-רֵאשֵׁי שָׁשׂוֹן וְשִׁמְחָה יִשְׁיִגּוּ וְנָסוּ יָגוֹן וְאַנְחָה: {ס}

Isaiah 40

ישעיהו מ'

(1) "Console, console My people", says your God.

(2) Speak to the heart of Jerusalem and call to her, for she has become full [from] her host, for her iniquity has been appeased, for she has taken from the hand of the Lord double for all her sins.

(3) A voice calls, "In the desert, clear the way of the Lord, straighten out in the wilderness, a highway for our God."

(4) Every valley shall be raised, and every mountain and hill shall be lowered, and the crooked terrain shall become a plain and the close mountains a champaign.

(5) And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh together shall see that the mouth of the Lord spoke.

(6) A voice says, "Call!" and it says, "What shall I call?" "All flesh is grass, and all its kindness is like the blossom of the field.

(א) נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמֶר אֱלֹהֵיכֶם:

(ב) דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מְלֵאָה צָבָאָה כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקְחָה מִיַּד יְיָ כַּפְלָיִם בְּכָל-חַטָּאתֶיהָ: {ס}

(ג) קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פָּנוּ יַרְדֵּן יִשְׁרוּ בְּעַרְבֻּה מְסַלָּה לְאֵלְקֵינוּ:

(ד) כָּל-גֵּיא יִנְשָׂא וְכָל-הַר וְגִבְעָה יִשְׁפְּלוּ וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה:

(ה) וְנִגְלָה כְבוֹד יְיָ וְרָאוּ כָל-בְּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְיָ דִבֶּר: {פ}

(ו) קוֹל אֹמֵר קָרָא וְאָמַר מִה אֶקְרָא כָל-הַבְּשָׂר חֲצִיר וְכָל-חַסְדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה:

(ז) יִבֶּשׂ חֲצִיר גַּבְלֵ צִיץ כִּי רֵיחַ יִי נִשְׁבָּה בּוֹ אֶכּוֹן חֲצִיר הָעָם:

(7) The grass shall dry out, the blossom shall wilt, for a wind from the Lord has blown upon it; behold the people is grass.

(8) The grass shall dry out, the blossom shall wilt, but the word of our God shall last forever.

(9) Upon a lofty mountain ascend, O herald of Zion, raise your voice with strength, O herald of Jerusalem; raise [your voice], fear not; say to the cities of Judah, "Behold your God!"

(10) Behold the Lord God shall come with a strong [hand], and His arm rules for Him; behold His reward is with Him, and His recompense is before Him.

(11) Like a shepherd [who] tends his flock, with his arm he gathers lambs, and in his bosom he carries [them], the nursing ones he leads.

(12) Who measured water with his gait, and measured the heavens with his span, and measured by thirds the dust of the earth, and weighed mountains with a scale and hills with a balance?

(13) Who meted the spirit of the Lord, and His adviser who informs Him?

(14) With whom did He take counsel give him to understand, and teach him in the way of justice, and teach him knowledge, and the way of understandings did He let him know?

(15) Behold the nations are like a drop from a bucket, and like dust on a balance are they counted; behold the islands are like fine [dust] that blows away.

(16) And the Lebanon-there is not enough to burn, and its beasts-there is not enough for burnt offerings.

(17) All the nations are as nought before Him; as things of nought and vanity are they regarded by Him.

(ח) יִבֹשׁ חֲצִיר גִּבֹּל צִיץ וּדְבַר־
אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם: {ס}

(ט) עַל הַר־גְּבוּהָ עָלִי־לָךְ מִבְּשָׂרְתָּ
צִיּוֹן הִרְיָמִי בְכַח קוֹלְךָ מִבְּשָׂרְתָּ
יְרוּשָׁלָּיִם הִרְיָמִי אֶל־תִּירָאֵי אִמְרֵי
לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם:

(י) הִנֵּה אֲדוּשָׁם יִי בְחַזְקָךְ יָבֹא וְזָרְעוֹ
מִשָּׁלָה לְוֹ הִנֵּה שֹׁכְרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ
לְפָנָיו:

(יא) כָּרַעַה עֲדָרוֹ יְרַעַה בְּזָרְעוֹ יִקְבֹּץ
טְלָאִים וּבְחִיקוֹ יִשָּׂא עֲלוֹת
יְנֵהֶל: {ס}

(יב) מִי־מֵדַד בְּשַׁעְלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם
בַּנְּתָת תִּפְּוֹ וְכֹל בְּשִׁלְשׁ עַפְרֵי הָאָרֶץ
וְשָׁקֵל בַּפֶּלֶס הָרִים וּגְבֻעוֹת
בְּמֵאֲזָנָיִם:

(יג) מִי־תִכַּן אֶת־רוּחַ יִי וְאִישׁ עֲצָתוֹ
יֹדִיעֵנִי:

(יד) אֶת־מִי נֹעֵץ וַיְבִינֵהוּ וַיִּלְמְדֵהוּ
בְּאֶרֶח מִשְׁפָּט וַיִּלְמְדֵהוּ לְעֵת וְדַרְךְ
תְּבוּנוֹת יֹדִיעֵנִי:

(טו) הֵן גֹּיִם כְּמַר מִדְּלֵי וּכְשַׁחַק
מֵאֲזָנָיִם נֶחֱשָׁבוּ הֵן אֲנִים כְּדָק יִטּוֹל:
(טז) וְלִבְנוֹן אֵין דֵּי כְּעֵר וְתִיתּוֹ אֵין
דֵּי עוֹלָה: {פ}

(יז) כָּל־הַגֹּיִם כָּאֵין נֶגְדוֹ מֵאֶפֶס
וְתֵהוּ נֶחֱשָׁבוּ־לוֹ:

(יח) וְאֶל־מִי תִדְמִינוּ אֵל וּמַה־דְּמוּת
תַּעֲרֹכוּ לוֹ:

(יט) הַפֶּסֶל נִסְפָּה חֲרָשׁ וְצִרְף בְּיָדָב
יִרְקָעֵנִי וְיִרְתַּקוֹת כְּסֹף צוּרָף:

(כ) הַמִּסְכָּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא־יִרְקַב
יִבְחַר חֲרָשׁ חֲכָם יִבְקֹשׁ־לוֹ לְהַכְיֹן
פֶּסֶל לֹא יִמוּט: {ס}

(18) And to whom do you compare God, and what likeness do you arrange for Him?

(19) The graven image, the craftsman has melted, and the smith plates it with gold, and chains of silver he attaches.

(20) He who is accustomed to select, chooses a tree that does not rot; he seeks for himself a skilled craftsman, to prepare a graven image, which will not move.

(21) Do you not know, have you not heard has it not been told to you from the beginning? Do you not understand the foundations of the earth?

(22) It is He Who sits above the circle of the earth, and whose inhabitants are like grasshoppers, who stretches out the heaven like a curtain, and He spread them out like a tent to dwell.

(23) Who brings princes to nought, judges of the land He made like a thing of nought.

(24) Even [as though] they were not planted, even [as though] they were not sown, even [as though] their trunk was not rooted in the earth; and also He blew on them, and they dried up, and a tempest shall carry them away like straw.

(25) "Now, to whom will you compare Me that I should be equal?" says the Holy One.

(26) Lift up your eyes on high and see, who created these, who takes out their host by number; all of them He calls by name; because of His great might and because He is strong in power, no one is missing.

(27) Why should you say, O Jacob, and speak, O Israel, "My way has been hidden from the Lord, and from my God, my judgment passes"?

(28) Do you not know-if you have not heard-an everlasting God is the Lord, the

(כא) הָלוֹא תִדְעוּ הָלוֹא תִשְׁמְעוּ

הָלוֹא הִגַּד מֵרֵאשִׁית לְכֶם הָלוֹא

הִבְיִנוֹתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ:

(כב) הֵישֵׁב עַל-חֹג הָאָרֶץ וַיִּשְׁבֶּיהָ

כַּחֲגָבִים הַנוֹטָה כְּדֹק שָׁמַיִם וַיִּמְתְּחֶם

כְּאֵהָל לְשָׁבֶת:

(כג) הַנוֹתֵן רוֹזְנִים לְאִין שְׁפֹטֵי אָרֶץ

כַּתְּהוּ עֹשֶׂה:

(כד) אָף בַּל-נִטְעוּ אָף בַּל-זָרְעוּ אָף

בַּל-שָׁרַשׁ בְּאָרֶץ גְּזֻעִים וְגַם-נִשְׁאָף בָּהֶם

וַיִּכְשׁוּ וַיִּסְעֲרָה כְּקֹשׁ

תִּשְׁאָם: {ס}

(כה) וְאֵל-מִי תִדְמִינִי וְאֵשְׁוֶה יֵאמֶר

קְדוֹשׁ:

(כו) שְׂאוּ-מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי-

בָּרָא אֱלֹהֵי הַמּוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאִים

לְכֻלָּם בְּשֵׁם יְקִרָא מְרַב אוֹנִים וְאֵמְיִן

כֹּחַ אִישׁ לֹא נִעְדָּר: {ס}

(כז) לָמָּה תֵאמַר יִעֲלֶיב וַתִּדְבַר

יִשְׂרָאֵל נִסְתַּרְהָ דַרְכֵי מִי וּמֵאֱלֹהֵי

מִשְׁפָּטֵי יַעֲבֹר:

(כח) הָלוֹא יִדְעַת אִם-לֹא שָׁמְעַתָּ

אֱלֹהֵי עוֹלָם וַיִּבּוֹרָא קְצוֹת הָאָרֶץ

לֹא יִיעַף וְלֹא יִיגַע אִין חִקָּר

לְתַבּוֹנָתוֹ:

(כט) נִתֵּן לִיעַף כֹּחַ וּלְאִין אוֹנִים

עֲצָמָה יִרְבֶּה:

(ל) וַיַּעֲפוּ נְעָרִים וַיִּגְעוּ וּבַחֲוָרִים

כְּשׂוֹל יִפְשְׁלוּ:

(לא) וְקוֹנֵי יִיחַלִּיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ אֶבֶר

כַּבְּשָׁרִים יִרְוּצוּ וְלֹא יִיגְעוּ יִלְכוּ וְלֹא

יִיעֲפוּ: {ס}

Creator of the ends of the earth; He neither tires nor wearies; there is no fathoming His understanding.

(29) Who gives the tired strength, and to him who has no strength, He increases strength.

(30) Now youths shall become tired and weary, and young men shall stumble.

(31) But those who put their hope in the Lord shall renew [their] vigor, they shall raise wings as eagles; they shall run and not weary, they shall walk and not tire.

Isaiah 44

(1) And now, hearken, Jacob My servant, and Israel whom I have chosen.

(2) So said the Lord your Maker, and He Who formed you from the womb shall aid you. Fear not, My servant Jacob, and Jeshurun whom I have chosen.

(3) As I will pour water on the thirsty and running water on dry land, I will pour My spirit on your seed and My blessing on your offspring.

(4) And they shall sprout among the grass like willows on rivulets of water.

(5) This one shall say, "I am the Lord's," and this one shall call himself by the name of Jacob, and this one shall write [with] his hand, "To the Lord," and adopt the name Israel.

(6) So said the Lord, the King of Israel and his Redeemer the Lord of Hosts, "I am first and I am last, and besides Me there is no God.

(7) And who will call [that he is] like Me and will tell it and arrange it for Me, since My placing the ancient people, and the signs and those that will come, let them tell for themselves.

ישעיהו מ"ד

(א) ועתה שמע יעקב עבדי וישראל
בְּתַרְתִּי בּוֹ:

(ב) כֹּה-אָמַר יי עֹשֶׂה ויִצְרָךְ מִבֶּטֶן
יַעֲזֹרְךָ אֶל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב ויִשְׂרוּן
בְּתַרְתִּי בּוֹ:

(ג) כִּי אֶצְקֶ-מַיִם עַל-צִמְאָ וְנִזְלִים
עַל-יִבְשָׁה אֶצְקֶ רוּחִי עַל-זַרְעֶךָ
וּבְרַכְתִּי עַל-צֹאצְאֵיךָ:

(ד) וְצִמְחֻ בְּבֵין חֲצִיר כַּעֲרָבִים עַל-
יְבֵלֵי-מַיִם:

(ה) זֶה יֹאמֵר לִי אֲנִי וְזֶה יִקְרָא
בְּשֵׁם-יַעֲקֹב וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לִי וּבְשֵׁם
יִשְׂרָאֵל יִכְנֶה: {פ}

(ו) כֹּה-אָמַר יי מְלֹךְ-יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ
יי צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאַחֲרוֹן
וּמִבְּלַעְדֵי אֵין אֱלֹהִים:

(ז) וּמִי-כְמוֹנִי יִקְרָא וּנְגִידָה וַיַּעֲרֹכֶהָ
לִי מִשׁוּמֵי עַם-עוֹלָם וְאֲתִיּוֹת וְאֲשֶׁר
תְּבַאֲנָה יִגִּידוּ לָמוֹ:

(ח) אֶל-תִּפְתְּחוּ וְאֶל-תִּרְהוּ הַלֹּא מֵאֲז
הַשְׁמַעְתִּיךָ וְהַגִּדְתִּי וְאַתֶּם עַדִּי הִגִּישׁ
אֲלוֹךְ מִבְּלַעְדֵי וְאֵין צוּר בְּלִי-יַדְעֵתִי:

(8) Fear not and be not dismayed; did I not let you hear it from then, and I told [it] and you are My witnesses; is there a God besides Me? And there is no rock I did not know.

(9) Those who form idols are all of them vanity, and their treasures are of no avail, and they are their witnesses; they neither see nor hear, nor do they know, so that they be ashamed.

(10) Who formed a god or molded an image, being of no avail?

(11) Behold, all his colleagues shall be ashamed, and they are smiths-of man. Let all of them gather, let them stand, they shall fear, they shall be ashamed together.

(12) The ironsmith [makes] an axe, and he works with coal, and with sledge hammers he fashions it; and he made it with his strong arm; yea he is hungry, and he has no strength, he did not drink water and he becomes faint.

(13) The carpenter stretched out a line, he beautifies it with a saw; he fixes it with planes, and with a compass he rounds it, and he made it in the likeness of a man, like the beauty of man to sit [in] the house.

(14) To hew for himself cedars, and he took an ilex and an oak and he reenforced it with forest trees; he planted a sapling, and rain makes it grow.

(15) And it was for man to ignite, and he took from them and warmed himself; he even heated [the oven] and baked bread; he even made a god and prostrated himself, he made a graven image and bowed to them.

(16) Half of it he burnt with fire, on half of it he ate meat, he roasted a roast and became sated; he even warmed himself and said, "Aha, I am warm, I see fire."

(ט) יִצְרִי-פֶסֶל כָּל־מִתְּהוֹ וְחַמוּדֵיהֶם
בְּלִי-יִעָלֶינָם וְעַדֵּיהֶם הִמָּה בְּלִי-יִרְאוּ
וּבְלִי-יִדְעוּ לְמַעַן יִבְשׂוּ:

(י) מִי-יִצַּר אֵל וּפֶסֶל נֹסֵף לְבִלְתִּי
הוֹעִיל:

(יא) הֵן כָּל-חֲבָרָיו יִבְשׂוּ וְחַרְשֵׁים
הִמָּה מֵאֲדָם יִתְקַבְּצוּ כָּל־יַעֲמָדוּ
יִפְחָדוּ יִבְשׂוּ יַחַד:

(יב) חָרַשׁ בְּרִזְלֵי מַעֲצָד וּפְעַל־בְּפִתָּם
וּבַמִּקְבֹּת יִצְרָהוּ וַיִּפְעֵלֶהוּ בְּזָרוּעַ כַּחֲזוֹ
גַם-רָעַב וְאֵין פֶּחַ לֹא-שָׁתָה מֵיָם
וַיִּיעֶף:

(יג) חָרַשׁ עֲצִים גֹּטָה קוֹ יִתְאַרְהוּ
בְּשִׁרְד יַעֲשֶׂהוּ בַמִּקְצָלוֹת וּבַמְּחֻגָּה
יִתְאַרְהוּ וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתַבְּנִית אִישׁ
כְּתַפְּאֶרֶת אָדָם לְשֹׁבֵת בַּיִת:

(יד) לְכַרְת־לוֹ אַרְזִים וַיִּקַּח תְּרִזָּה
וְאֵלָיו וַיִּאֲמַץ-לוֹ בַעֲצֵי-יַעַר נֹטַע אֲרֹן
וַגִּשָׁם יִגְדֵל:

(טו) וַהֲיָה לְאָדָם לְבַעֵר וַיִּקַּח מֵהֶם
וַיִּחַם אֶף-יִשְׁיֶק וְאַפָּה לְחָם אֶף-
יִפְעַל-אֵל וַיִּשְׁתַּחֲו עָשָׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגְּד-
לְמוֹ:

(טז) חֲצִיֹּ שְׂרָף בְּמוֹ-אֵשׁ עַל-חֲצִיֹּ
בְּשֹׁר יֵאָכֵל יִצְלָה צָלִי וַיִּשְׂבַּע אֶף-
יָחַם וַיֵּאמֶר הֵאֱחָח חַמוּתִי רְאִיתִי אֹר:

(יז) וַיִּשְׁאַרְיָתוֹ לְאֵל עָשָׂה לְפֶסֶלֹ
(יִסְגֹד) [יִסְגֹד-] לֹו וַיִּשְׁתַּחֲו וַיִּתְפַּלֵּל
אֵלָיו וַיֵּאמֶר הַצִּילֵנִי כִּי אֵלֵי אָתָּה:

(יח) לֹא יִדְעוּ וְלֹא יִבְיִנוּ כִּי טַח
מִרְאוֹת עֵינֵיהֶם מִהִשְׁפִּיל לְבַתָּם:

(יט) וְלֹא-יִשְׁיֵב אֶל-לְבֹו וְלֹא נָעַת
וְלֹא-תְבוּנָה לְאִמֹּר חֲצִיֹּ שְׂרָפָתִי
כְּמוֹ-אֵשׁ וְאֶף אֶפְיִתִי עַל-גִּחְלִי לְחָם

(17) And what is left over from it he made for a god, for his graven image; he kneels to it and prostrates himself and prays to it, and he says, "Save me, for you are my god."

(18) Neither do they know nor do they understand, for their eyes are bedaubed from seeing, their hearts from understanding.

(19) And he does not give it thought, and he has neither knowledge nor understanding to say, "Half of it I burnt with fire, and I even baked bread on its coals, I roasted meat and ate. And what was left over from it, shall I make for an abomination, shall I bow to rotten wood?"

(20) [To] a provider [made] of ashes, a deceived heart has perverted him, and he shall not save his soul, and he shall not say, "Is there not falsehood in my right hand?"

(21) Remember these, O Jacob; and Israel, for you are My servant; I formed you that you be a servant to Me, Israel, do not forget Me.

(22) I erased your transgressions like a thick cloud, and like a cloud have I erased your sins; return to Me for I have redeemed you.

(23) Sing, ye heavens, for the Lord has done [this], shout, ye lowest parts of the earth; ye mountains, burst out in song, the forest and all trees therein; for the Lord has redeemed Jacob, and with Israel shall He be glorified.

(24) So said the Lord, your Redeemer, and the One Who formed you from the womb, "I am the Lord Who makes everything, Who stretched forth the heavens alone, Who spread out the earth from My power.

אֶצְלָה בְּשֵׁר וְאֶכֶל וְיִתְרוֹ לְתוֹעֵבָה
אֶעֱשֶׂה לְכוֹל עֵץ אֶסְגֹּד:

(כ) רָעָה אֶפְרָ לֵב הוֹתֵל הִטָּהוּ וְלֹא־
יֵצִיל אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמֶר הֲלוֹא

שָׁקֵר בִּימִינִי: {ס}

(כא) זָכַר־אֱלֹה יַעֲקֹב וַיִּשְׂרָאֵל כִּי

עַבְדֵי־אֲתָהּ יִצְרַתִּיהָ עֶבֶד־לִי אֲתָהּ

יִשְׂרָאֵל לֹא תִנְשָׁנִי:

(כב) מִחִיתִי כָעֵב פִּשְׁעֶיהָ וְכָעֲנָן

חֲטָאוֹתֶיהָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלֶתִיהָ:

(כג) רָנְו שְׁמַיִם כִּי־עֲשֶׂה יי הָרִיעוּ

תַּחֲתֵינוֹת אֶרֶץ פִּצְחוּ הָרִים רָנְו יַעַר

וְכָל־עֵץ בּוֹ כִּי־גֹאֵל יי יַעֲקֹב

וּבִיִּשְׂרָאֵל יִתְפָּאֵר: {ס}

(כד) כֹּה־אָמַר יי גֹּאֲלֶהָ וַיִּצְרָהּ מִבְּטָן

אֲנָכִי יי עֲשֶׂה כֹל נִטָּה שְׁמַיִם לְבִדְיִ

רָקַע הָאָרֶץ (מי אתי) [מֵאֲתַי]:

(כה) מִפֶּרֶל אֲתוֹת בְּדָיִם וְקִסְמִים

יְהוֹלֵל מִשֵּׁיב חֲכָמִים אֶחָזֵר וְדַעֲתֶם

יִסְכְּלוּ:

(כו) מִקִּים דָּבָר עֲבָדוּ וַעֲצַת מִלְּאֲכָדוּ

יִשְׁלָיִם הָאֵמַר לִירוּשָׁלַם תוֹשֵׁב

וּלְעָרֵי יְהוּדָה תִּבְנֶינָה וְחֲרִבוֹתֶיהָ

אֶקוּמָם:

(כז) הָאֵמַר לְצוּלָה חֲרָבִי וְנִהְרַתִּיהָ

אוֹבִישׁ:

(כח) הָאֵמַר לְכוּרְשֵׁל רֹעִי וְכָל־חֲפָצָי

יִשְׁלָם וְלֹאֵמַר לִירוּשָׁלַם תִּבְנֶה וְהִיכֵל

תִּנְסֹד: {פ}

(25) Who frustrates the signs of imposters, and diviners He makes mad; He turns the wise backwards, and makes their knowledge foolish.

(26) He fulfills the word of His servant, and the counsel of His messenger He completes; Who says of Jerusalem, "It shall be settled," and of the cities of Judah, "They shall be built, and its ruins I will erect."

(27) Who says to the deep, "Be dry, and I will dry up your rivers."

(28) Who says of Cyrus, "He is My shepherd, and all My desire he shall fulfill," and to say of Jerusalem, "It shall be built, and the Temple shall be founded."

Amos 1

(1) The words of Amos, who was among the herdsmen from Tekoa, who prophesied concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah and in the days of Jeroboam son of Joash, king of Israel, two years before the earthquake.

(2) And he said: The Lord shall roar from Zion, and He shall give forth His voice from Jerusalem, and the dwellings of the shepherds shall be cut off, and the choice of the fruitful land shall wither.

(3) So said the Lord: For three transgressions of Damascus, yea for four, I will not return them; Because they threshed the Gileadites with sledges of iron.

(4) And I will send fire into the house of Hazael, and it shall consume the palaces of Ben-Hadad.

(5) And I will break the bolt of Damascus, and I will cut off an inhabitant from Bikath- Aven, and one who holds

עמוס א'

(א) דבַר־י עָמוֹס אֲשֶׁר־הָיָה בְּנִקְדָּיִם
מִתְּקוֹעַ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי
עֲזִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבֶעַם בֶּן־
יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַת־יָם לִפְנֵי
הַרְעֵשׁ:

(ב) וַיֹּאמֶר יי מִצִּיּוֹן יִשְׁאַג
וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְאָבְלוּ נְאֻת
הַרְעִים וַיִּבֶשׂ רֹאשׁ הַפְּרָמָל: {פ}
(ג) כֹּה אָמַר יי עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי
דַמְשֶׁק וְעַל־אַרְבַּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל־
דוֹשָׁם בַּחֲרָצוֹת הַבְּרִזָּל אֶת־הַגְּלֻעָד:
(ד) וְשִׁלַחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חֲזַאֵל וְאֶקְלָה
אַרְמְנוֹת בֶּן־הַדָּד:

(ה) וְשִׁבַרְתִּי בְרִישׁ דַמְשֶׁק וְהִכַרְתִּי
יּוֹשֵׁב מִבְּקַעַת־אַוֶּן וְתוֹמֵד שֶׁבֶט מִבֵּית
עֲדֹן וְגִלּוֹ עַם־אַרְבָּם קִירָה אָמַר
יי: {פ}

the scepter from Beth-eden, and the people of Aram shall be exiled to Kir, says the Lord.

(6) So said the Lord: For three transgressions of Gaza, yea for four, I will not return them; Because they carried away captive a whole captivity, to deliver to Edom.

(7) And I will send fire into the wall of Gaza, and it shall consume its palaces.

(8) And I will cut off an inhabitant from Ashdod and one who holds the scepter from Ashkelon, and I will return My hand upon Ekron, and the remnant of the Philistines shall be lost, says the Lord God.

(9) So said the Lord: For three sins of Tyre, yea for four, I will not return them; Because they delivered a whole captivity to Edom and did not remember the brotherly covenant.

(10) And I will send fire into the wall of Tyre, and it shall consume its palaces.

(11) So said the Lord: For three sins of Edom, yea for four, I will not return them: For pursuing their brother with a sword, and they destroyed their mercy and grasped forever their anger and kept their fury forever.

(12) And I will send fire into Teman, and it shall consume the palaces of Bozrah.

(13) So said the Lord: For three transgressions of the children of Ammon, yea for four, I will not return them: Because they ripped up the pregnant women of Gilead, in order to enlarge their border.

(14) And I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall consume its palaces, with a shout on the day of battle, with a tempest on the day of the whirlwind.

(15) And their king shall go into exile, he and his princes together, said the Lord.

(ו) כֹּה אָמַר יי עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעַי עֲזָה
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אָשִׁיבֶנּוּ עַל־הַגְּלוּתָם
גְּלוּת שְׁלֵמָה לְהַסְגִּיר לְאֶדוֹם:

(ז) וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחֹמַת עֲזָה וְאָכְלָה
אֶרְמְנֹתֶיהָ:

(ח) וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מֵאַשְׁדּוֹד וְתוֹמֵךְ
שָׁבֵט מֵאַשְׁקְלוֹן וְהִשְׁיִבּוּתִי יָדַי עַל־
עֲקָרוֹן וְאָכְדוּ שְׂאֲרֵית פְּלִשְׁתִּים אָמַר
אֱדוּשָׁם יי: {פ}

(ט) כֹּה אָמַר יי עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעַי־צָר
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אָשִׁיבֶנּוּ עַל־הַסְּגִירָם
גְּלוּת שְׁלֵמָה לְאֶדוֹם וְלֹא זָכְרוּ בְּרִית
אֲחִים:

(י) וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחֹמַת צָר וְאָכְלָה
אֶרְמְנוֹתֶיהָ: {פ}

(יא) כֹּה אָמַר יי עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעַי
אֶדוֹם וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אָשִׁיבֶנּוּ עַל־
רִדְפוֹ בְּחָרֵב אָחִיו וְשִׁחַת רַחֲמָיו

וַיִּטְרַף לְעַד אָפוֹ וְעִבְרָתוֹ שָׁמְרָה נֶצַח:
(יב) וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתִימָן וְאָכְלָה
אֶרְמְנוֹת בְּצָרָה: {פ}

(יג) כֹּה אָמַר יי עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעַי
בְּנֵי־עַמּוֹן וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אָשִׁיבֶנּוּ
עַל־בְּקָעַם הַרְוֹת הַגְּלִעָד לְמַעַן

הִרְתִּיב אֶת־גְּבוּלָם:
(יד) וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחֹמַת רָבָה וְאָכְלָה
אֶרְמְנוֹתֶיהָ בְּתִרוּעָה בְּיָוִם מִלְחָמָה
בְּסַעַר בְּיָוִם סוּפָה:

(טו) וְהִלָּךְ מִלְכָּם בְּגוּלָה הוּא וְשָׂרָיו
יִתְּדוּ אָמַר יי: {פ}

Amos 2

עמוס ב'

(1) So said the Lord: For three transgressions of Moab, yea for four, I will not return them; for he burnt the bones of the king of Edom to lime.
(2) And I will send fire into Moab, and it shall consume the palaces of Kerioth, and Moab shall die amidst the tumult, with shouting, with the sound of the shophar.
(3) And I will cut off a judge from within it, and all its princes I will slay with him, says the Lord.
(4) So said the Lord: For three transgressions of Judah, yea for four, I will not return them; for they rejected the Law of the Lord, and they did not keep His statutes, and their lies mislead them, which their forefathers followed.
(5) And I will send a fire into Judah, and it shall consume the palaces of Jerusalem.
(6) So said the Lord: For three transgressions of Israel, yea for four, I will not return them; For selling an innocent man for money, and a poor man in order to lock [the fields].
(7) Who aspire on the dust of the earth concerning the head of the poor, and they pervert the way of the humble, and a man and his father go to the maid, in order to profane My Holy Name.
(8) And they recline on pledged garments beside every altar, and the wine of the fined ones they drink in the house of their gods.
(9) And I destroyed the Amorites from before them, whose height is as the height of the cedar trees, and they are as strong as oaks, and I destroyed his fruit from above and his roots from below.
(10) And I brought you up from the land of Egypt, and I led you in the desert for forty years, to inherit the land of the Amorites.

(א) כֹּה אָמַר יי עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי מוֹאָב וְעַל־אַרְבַּעָה לֹא אָשִׁיבֵנּוּ עַל־שָׂרְפוֹ עֲצָמוֹת מֶלֶךְ־אֲדוֹם לְשֵׂיֵד:
(ב) וְשַׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת וּמַת בְּשֹׁאוֹן מוֹאָב בְּתוֹרְעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר:
(ג) וְהִכַּרְתִּי שׁוֹפֵט מִקְּרָבָה וְכָל־שֹׁרֵיָה אֶהְרֹג עִמּוֹ אָמַר יי: {פ}
(ד) כֹּה אָמַר יי עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יְהוּדָה וְעַל־אַרְבַּעָה לֹא אָשִׁיבֵנּוּ עַל־מִאֲסָם אֶת־תּוֹרַת יי וְחָקִיו לֹא שָׁמְרוּ וַיִּתְעוּבּוּ כַּזְבִּיָּהֶם אֲשֶׁר־הִלְכוּ אֲבוֹתָם אַחֲרֵיהֶם:
(ה) וְשַׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּיְהוּדָה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלַם: {פ}
(ו) כֹּה אָמַר יי עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־אַרְבַּעָה לֹא אָשִׁיבֵנּוּ עַל־מִכְרָם בַּכֶּסֶף צְדִיק וְאֶבְיוֹן בְּעֵבֹר נַעֲלִים:
(ז) הַשְׂאֵפִים עַל־עַפְר־אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דָּלִים וְדָרָה עֲנֻיִם יָטוּ וְאִישׁ וְאָבִיו יִלְכוּ אֶל־הַנַּעֲרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת־שֵׁם קִדְשִׁי:
(ח) וְעַל־בְּגָדִים חֻבְלִים יָטוּ אֶצֶל כָּל־מִזְבֵּחַ וַיִּין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בַּיִת אֱלֹהֵיהֶם:
(ט) וְאֲנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגִבְהַ אֲרָזִים גָּבְהוּ וְחֹסֶן הוּא כְּאֵלוֹנִים וְאֲשַׁמֵּיד פְּרִיֹו מִמֶּעַל וְשָׂרְשָׁיו מִתַּחַת:
(י) וְאֲנֹכִי הֵעֲלִיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאוֹלֹךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבַּעִים שָׁנָה לְרַשֵׁת אֶת־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי:

(11) And I raised up some of your sons as prophets and some of your young men as Nazirites; is this not so, O children of Israel? says the Lord.

(12) And you gave the Nazirites to drink wine, and you commanded the prophets saying, "Do not prophesy."

(13) Behold, I will oppress your dwelling place, as a wagon full of sheaves is oppressed.

(14) And escape shall be lost to the swift, and the strong shall not gain strength, nor shall the mighty man deliver himself.

(15) And he who holds the bow shall not stand, and the fleetfooted shall not deliver, and the rider of the horse shall not deliver himself.

(16) And the stout-hearted among the mighty shall flee naked on that day, says the Lord.

(יא) וְאָקִים מִבְּנֵיכֶם לְנָבִיאִים
וּמִבְּחֹרֵיכֶם לְנֹזְרִים הָאֵף אֵין־זֹאת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְי:

(יב) וּתְשַׁקּוּ אֶת־הַנּוֹזְרִים יַיִן וְעַל־
הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר לֹא תִנְבְּאוּ:

(יג) הִנֵּה אֲנֹכִי מַעֲיִק תַּחְתִּיכֶם כַּאֲשֶׁר
תַּעֲיִק הַעֲגֻלָּה הַמְּלֹאָה לָהּ עֶמִיר:

(יד) וְאֶבֶד מְנוּס מִקָּל וְתִזְק לֹא־יִצְמָץ
כַּחַז וְגִבּוֹר לֹא־יִמְלֹט נַפְשׁוֹ:

(טו) וְתִפֵּשׂ הַקָּשָׁת לֹא יַעֲמֵד וְקַל
בְּרִגְלָיו לֹא יִמְלֹט וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא

יִמְלֹט נַפְשׁוֹ:

(טז) וְאֲמִיץ לְבוֹ בַּגְּבוּרִים עָרוֹם יָנוּס
בַּיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְי: {פ}

Amos 4

(1) Hearken to this word, O cows of Bashan which are on Mount Samaria, who oppress the poor, who crush the needy, who say to their lords, "Bring that we may drink."

(2) The Lord God has sworn by His holy [abode] that, behold, days are coming upon you, and you shall be borne on shields, and your posterity in fishing boats.

(3) And [through the] breaches they shall emerge, each woman straight before her, and you shall cast off the haughtiness, says the Lord.

(4) Come to Bethel and rebel, to Gilgal and multiply rebellion, and bring your sacrifices in the morning, every three days your tithes.

עמוס ד'

(א) שְׁמַעוּ הַדְּבָר הַזֶּה פָּרוֹת הַבָּשָׂן
אֲשֶׁר בְּהַר שְׁמֵרֹן הַעֲשֻׁקוֹת דְּלִים
הַרְצִצוֹת אֲבִיוֹנִים הָאֹמְרוֹת לְאֹדְנֵיהֶם
הַבִּיאָה וּנְשָׂתָה:

(ב) נִשְׁבַּע אֱדוּשֶׁם יְיָ בְּקִדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה
יָמִים בָּאִים עָלֵיכֶם וּנְשָׂא אֶתְכֶם
בַּצִּנּוֹת וְאַחֲרֵיתְכֶן בְּסִירֹת דוּגָה:

(ג) וּפְרָצִים תִּצְאָנָה אֲשֶׁה נִגְדָה
וְהִשְׁלַכְתֶּנָּה הַהַרְמוֹנָה נְאֻם־יְי:

(ד) בָּאוּ בֵּית־אֵל וּפִשְׁעוּ הַגְּלִגָּל
הַרְבּוּ לִפְשָׁע וְהִבִּיאוּ לְבַקָּר זִבְחֵיכֶם
לְשַׁלֵּשֵׁת יָמִים מִעֲשֻׂרְתֵיכֶם:

(ה) וְקִטְר מִחֲמַץ תּוֹדֶה וְקִרְאוּ נִדְבוֹת
הַשְּׁמִיעוּ כִּי כֵן אֶהְבְּתֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
נְאֻם אֱדוּשֶׁם יְיָ:

(5) And offer up a thanksgiving offering of leaven, and proclaim and publish the freewill offerings, for so you love, O children of Israel, says the Lord God.

(6) And also I have given you cleanness of teeth in all your cities, and lack of bread in all your places, but you have not returned to Me, says the Lord.

(7) And I also withheld the rain from you when there were yet three months before the harvest, and I will cause to rain on one city, and on one city I will not cause to rain; one field shall receive rain, and the field upon which no rain shall fall, shall wither.

(8) And two or three cities wandered into one city to drink water, but they shall not be sated, but you have not returned to Me, says the Lord.

(9) I smote you with blast and with yellowing; the increase of your gardens and your vineyards and your fig trees and your olive trees the shearing locust has devoured, but you have not returned to Me, says the Lord.

(10) I sent a pestilence upon you after the manner of Egypt; I slew your young men with the sword, with the captivity of your horses, and I caused the stench of your camps to rise, and in your nostrils, but you have not returned to Me, says the Lord.

(11) I have overthrown some of you like God's overthrow of Sodom and Gemorrah, and you were like a brand plucked from burning, but you have not returned to Me, says the Lord.

(12) Therefore, so will I do to you, O Israel; because I will do this to you, prepare yourself to meet your God, O Israel.

(13) For behold, He forms mountains and creates the wind, and declares to man

(ו) וגם־אני נתתי לכם נקיון שנים
בכל־עריכם וחסר לכם בכל
מקומתיכם ולא־שבתם עדי נאם־י:

(ז) וגם אנכי מנעתי מכם את־הגשם
בלעוד שלשה חדשים לקציר
והמטרתי על־עיר אחת ועל־עיר
אחת לא אמטיר חלקה אחת תמטר
וחלקה אשר־לא־תמטיר עליה
תיבש:

(ח) ונעו שתיים שלש ערים אל־עיר
אחת לשמות מים ולא ישבעו ולא־
שבתם עדי נאם־י:

(ט) הפיתי אתכם בשדפון ובירקון
הרבות גנותיכם וכרמיכם ותאניכם
וזיתיכם יאכל הגזם ולא־שבתם עדי
נאם־י: {ס}

(י) שלחתי בכם דבר בדרך מצרים
הרגתי בחרב בחוריכם עם שגי
סוסיכם ואעלה באש מחניכם
ובאפכם ולא־שבתם עדי נאם־י:

(יא) הפקתי בכם כמהפכת אלקים
את־סדם ואת־עמרה ותהיו כאוד
מצל משרפה ולא־שבתם עדי נאם־
י:

(יב) לכן פה אעשה־לך ישראל עקב
כי־נאת אעשה־לך הפון לקראת־
אלקיך ישראל:

(יג) כי הנה יוצר הרים וברא רוח
ומגיד לאדם מה־שחוו עשה שחר
עיפה ודרה על־במתי ארץ יי אלהי־
צבאות שמו: {פ}

what his speech is; He makes dawn into darkness, and treads on the high places of the earth; the Lord God of Hosts is His Name.

Amos 7

(1) Thus the Lord God showed me, and behold He was forming locusts at the beginning of the shooting up of the latter growth, and behold the latter growth after the king's mowings.

(2) And it came to pass, when it finished eating the grass of the earth, that I said, "O Lord God! Forgive now! Who shall arise [with] Jacob, for he is small?"

(3) The Lord relented concerning this. It shall not come about, said the Lord.

(4) Thus the Lord God showed me, and behold the Lord God calls to contend by fire, and it consumed the great deep and consumed the field.

(5) And I said, "O Lord God! Desist now! Who shall arise [with] Jacob, for he is small?"

(6) The Lord relented concerning this; this too shall not come to pass, said the Lord God.

(7) Thus He showed me, and behold the Lord was standing on a wall made by a plumbline, with a plumbline in His hand.

(8) And the Lord said to me; What do you see, Amos? And I said, "A plumbline." And the Lord said: Behold I place a plumbline in the midst of My people Israel; I will no longer pardon them.

(9) And the high places of Isaac shall become desolate, and the sanctuaries of Israel shall be ruined, and I will rise upon the house of Jeroboam with the sword.

עמוס ז'

(א) כֹּה הִרְאֵנִי אֱדוּשִׁים יִי וְהִנֵּה יוֹצֵר
גִּבֵּי בַתְּחִלַּת עֲלוֹת הַלֶּקֶשׁ וְהִנֵּה-לֶקֶשׁ
אֲחַר גִּנְי הַמִּלְדָּה:

(ב) וְהִנֵּה אִם-כֹּלֵה לְאָכֹל אֶת-עֵשֶׂב
הָאָרֶץ וְאָמַר אֱדוּשִׁים יִי סֶלַח-נָא מִי
יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא:

(ג) נָתַם יִי עַל-זֹאת לֹא תִהְיֶה אָמַר
יִי:

(ד) כֹּה הִרְאֵנִי אֱדוּשִׁים יִי וְהִנֵּה קֹרֵא
לְרֹב בְּאֵשׁ אֱדוּשִׁים יִי וַתֹּאכַל אֶת-
תְּהוֹם רֶבֶה וְאָכְלָה אֶת-הַחֲלֹק:

(ה) וְאָמַר אֱדוּשִׁים יִי חֲדַל-נָא מִי
יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא:

(ו) נָתַם יִי עַל-זֹאת גַּם-הִיא לֹא
תִהְיֶה אָמַר אֱדוּשִׁים יִי: {פ}

(ז) כֹּה הִרְאֵנִי וְהִנֵּה אֱדוּשִׁים נֹצֵב עַל-
חוֹמַת אֲנָדָה וּבִקְדוֹ אֲנָדָה:

(ח) וַיֹּאמֶר יִי אֵלֵי מָה-אַתָּה רֹאֶה

עָמוֹס וַיֹּאמֶר אֲנָדָה וַיֹּאמֶר אֱדוּשִׁים הַנִּנְי
שָׁם אֲנָדָה בְּקֶרֶב עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא-
אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ:

(ט) וְנִשְׁמָו בְּמֹות יִשְׁחָק וּמִקְדָּשַׁי
יִשְׂרָאֵל יִחַרְבוּ וְקִמְתִּי עַל-בַּיִת
יִרְבְּעִם בְּחָרֹב: {ס}

(י) וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה כֹהֵן בֵּית-אֵל אֶל-
יִרְבְּעִם מִלְדָּה-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר קִשֶׁר
עָלֶיךָ עָמוֹס בְּקֶרֶב בַּיִת יִשְׂרָאֵל לֹא-
תִּוְכַל הָאָרֶץ לְהַכִּיל אֶת-כָּל-דְּבָרָיו:

(10) And Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam king of Israel, saying, "Amos has conspired against you in the midst of the house of Israel. The land will be unable to endure all his words.

(11) For so said Amos; Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall be exiled off its land."

(12) And Amaziah said to Amos, "Seer, go, run away to the land of Judah and eat bread there; and prophesy there.

(13) But do not continue to prophesy in Bethel for it is the sanctuary of a king and the capital of the kingdom.

(14) And Amos replied and said to Amaziah, "I am neither a prophet nor the son of a prophet, but I am a cattle herder and an inspector of sycamores.

(15) And the Lord took me from following the flock, and He said to me; Go, prophesy to My people Israel.

(16) And now, hearken to the word of the Lord. You say, "Do not prophesy concerning Israel and do not prophesy concerning the house of Isaac."

(17) Therefore, so said the Lord: Your wife shall play the harlot in the city, and your sons and daughters shall fall by the sword, and your land shall be divided by lot, and you shall die on unclean soil, and Israel shall be exiled from its land.

Amos 9

(1) I saw the Lord standing beside the altar, and He said: Strike the lintel, and the sideposts shall quake, and break to pieces those who are at the head of all of them, and their remnant I will slay by the sword; no one of them shall flee, and no one of them shall escape.

(יא) כִּי־כֹה אָמַר עֲמוֹס בְּחֶרֶב יָמוֹת
יִרְבְּעֵם וַיִּשְׂרָאֵל גְּלוּהָ יִגְלוּהָ מֵעַל
אֲדָמָתוֹ: {ס}

(יב) וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָהוּ אֶל־עֲמוֹס חֲזֹה
לְךָ בְּרַחֲלֶךָ אֶל־אַרְצֶךָ יְהוּדָה וְאָכַל־
שָׂם לָחֶם וְשָׂם תַּנְבְּאָ:

(יג) וּבֵית־אֵל לֹא־תוֹסִיף עוֹד לְהַנְבִּיאַ
כִּי מְקוֹדֵשׁ־מְלִךְ הוּא וּבֵית מִמְלָכָה
הוּא:

(יד) וַיַּעַן עֲמוֹס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲמַצְיָהוּ
לֹא־נִבְיָא אֲנִי וְלֹא בֶן־נְבִיא אֲנִי
כִּי־בֹקֵר אֲנִי וּבֹלֵס שִׁקְמִים:

(טו) וַיִּקְחֵנִי יי מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן וַיֹּאמֶר
אֵלַי יי לְךָ הַנְּבִיא אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

(טז) וַעֲתָה שָׁמַע דְּבַר־יי אַתָּה אָמַר
לֹא תַנְבִּיא עַל־יִשְׂרָאֵל וְלֹא תִטִּיף עַל־
בַּיִת יִשְׁחָק:

(יז) לָכֵן כֹּה־אָמַר יי אֲשַׁתְּךָ בְּעִיר
תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ וּבָנֹתֶיךָ בְּחֶרֶב יִפְּלוּ
וְאֲדָמָתְךָ בְּחֶבֶל תִּחַלֵּק וְאַתָּה עַל־
אֲדָמָה טְמֵאָה תָמוֹת וַיִּשְׂרָאֵל גְּלוּהָ
יִגְלוּהָ מֵעַל אֲדָמָתוֹ: {פ}

עמוס ט'

(א) רָאִיתִי אֶת־אֲדוֹשֶׁם נֹצֵב עַל־
הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר ה' הַכְּפֹתוֹר וַיִּרְעַשׂוּ
הַסָּפִים וּבְצַעַם בְּרָאשׁ כָּלֶם וְאַחֲרֵיתֶם
בְּחֶרֶב אֶהְרַג לֹא־יָנוּס לָהֶם נֶס וְלֹא־
יִמְלֹט לָהֶם פְּלִיט:

(2) If they dig down into the grave, from there My hand shall take them, and if they ascend to the heavens, from there I will bring them down.

(3) And if they hide at the peak of Carmel, from there I will search [them out] and I will take them, and if they hide from before My eyes in the land of the sea, from there I will command the serpent, and it shall bite them.

(4) And if they go into captivity before their enemies, from there I will command the sword and it shall slay them, and I will place My eye upon them for evil and not for good.

(5) And the Lord God of the Hosts, Who touches the land and it quakes, and all the inhabitants thereof shall be destroyed, and it shall ascend wholly like the river, and it shall sink like the river of Egypt.

(6) Who built His upper stories in Heaven and has founded His company on earth; Who calls the water of the sea and pours it out on the face of the earth, the Lord is His Name.

(7) Are you not like the children of the Cushites to Me, O children of Israel? says the Lord. Did I not bring Israel up from the land of Egypt, and the Philistines from Caphtor and Aram from Kir?

(8) Behold the eyes of the Lord God are on the sinful kingdom, and I will destroy it from upon the face of the earth; but I will not destroy the house of Jacob, says the Lord.

(9) For, behold I command, and I will scatter the house of Israel among all the nations; as it is shaken in a sieve, and not a coarse particle falls to the earth.

(10) By the sword shall all the sinful of My people perish, those who say, "The evil shall not soon come upon us. "

(ב) אִם-יִחַתְרוּ בְשָׂאוֹל מִשָּׁם יָדִי
תִּקְחֶם וְאִם-יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם
אֲוִיָּדָם:

(ג) וְאִם-יִחְבְּאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מִשָּׁם
אֲחַפֵּשׂ וְלִקְחֶתִים וְאִם-יִסְתְּרוּ מִגִּגַּד
עֵינִי בְּקִרְקַע הַיָּם מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת-
הַנָּחַשׁ וְנִשְׁכָּם:

(ד) וְאִם-יֵלְכוּ בְשָׂבִי לִפְנֵי אִיבֵיהֶם
מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת-הַחֶרֶב וְהִרְגַתֶם
וְשִׁמְתִי עֵינַי עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא
לְטוֹבָה:

(ה) וְאֲדוּשֶׁם יִי הַצְּבָאוֹת הַנוֹגְעַ
בְּאֶרֶץ וְתִמְוֹג וְאָבְלוּ כָל-יְוֹשְׁבֵי בָהּ
וְעִלְתָה כִּיֹּאֵר כְּלָה וְשִׁקְעָה כִּיֹּאֵר
מִצָּרִים:

(ו) הַבּוֹנֶה בְשָׁמַיִם מַעְלוֹתָיו וְאֲגַדְתּוֹ
עַל-אֶרֶץ יִסְדָּה הַקְּנֵא לְמִי-הַיָּם
וְיִשְׁפְּכֶם עַל-פְּנֵי הָאֶרֶץ יִי שְׁמוֹ: {פ}

(ז) הֲלוֹא כִבְנִי כְשֵׁיִם אַתֶּם לִי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְיָ הֲלוֹא אֶת-יִשְׂרָאֵל
הָעֵלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּים
מִכַּפְתּוֹר וְאֶרֶם מִקִּיר:

(ח) הֲיֵהָ עֵינַי | אֲדוּשֶׁם יִי בַמַּמְלָכָה
הַחֹטְאָה וְהַשְׂמֵדָתִי אַתָּה מַעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה אָפֶס כִּי לֹא הַשְׂמִיד אֲשַׁמִּיד
אֶת-בַּיִת יַעֲקֹב נְאֻם-יְיָ:

(ט) כִּי-הִגַּה אֲנֹכִי מִצִּוְהָ וְהִנְעוֹתִי
בְּכָל-הַגּוֹיִם אֶת-בַּיִת יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר
יִזְוַע בְּכַבְרָה וְלֹא-יְפֹל צָרוֹר אֶרֶץ:
(י) בְּחֶרֶב יָמוּתוּ כָּל חֹטְאֵי עַמִּי

הָאֲמֹרִים לֹא-תִגְיֵשׁ וְתִקְדִים בְּעֵדֵינוּ
הָרָעָה:

(יא) בַּיּוֹם הַהוּא אֲקִים אֶת-סִפְתְּ
דָּוִד הַנִּפְלֵת וְגִדְרֹתַי אֶת-פְּרָצֵיהֶן
וְהִרְסֹתִיו אֲקִים וּבְנֵיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם:

(11) On that day, I will raise up the fallen Tabernacle of David, and I will close up their breaches, and I will raise up its ruins, and build it up as in the days of yore.

(12) In order that they inherit the remnant of Edom and all the nations because My Name is called upon them, says the Lord Who does this.

(13) Behold days are coming, says the Lord, that the plowman shall meet the reaper and the treader of the grapes the one who carries the seed, and the mountains shall drip sweet wine, and all the hills shall melt.

(14) And I will return the captivity of My people Israel, and they shall rebuild desolate cities and inhabit [them], and they shall plant vineyards and drink their wine, and they shall make gardens and eat their produce.

(15) And I will plant them on their land, and they shall no longer be uprooted from upon their land, that I have given them, said the Lord your God.

(יב) לְמַעַן יִירָשׁוּ אֶת־שְׂאֲרֵי־אֲדוֹם וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרְאוּ שְׁמִי עֲלֵיהֶם בְּאֵם־יִי עֲשֵׂה זֹאת: {פ}

(יג) הִנֵּה יָמַי בָּאִים בְּאֵם־יִי וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בְּקִצֹּר וְדוֹרֵךְ עֲנָבִים בְּמִשְׁקֵךְ הַזֶּרַע וְהַטִּיפוּ הַהָרִים עֲסִיס וְכָל־הַגְּבָעוֹת תִּתְמוּגְגְנָה:

(יד) וְשִׁבְתִּי אֶת־שְׁבוֹת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבָנָו עָרִים נְשִׁמוֹת וַיָּשִׁבוּ וַנִּטְעוּ כְרָמִים וְשָׂתוּ אֶת־יַיְנָם וְעָשׂוּ גִזְוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָהֶם:

(טו) וַנִּטְעַתֶּם עַל־אֲדָמְתְּם וְלֹא יִנְתָּשׁוּ עוֹד מֵעַל אֲדָמְתְּם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם אָמַר יי אֱלֹהֵיךָ:

Jonah 1

(1) And the word of the Lord came to Jonah son of Amittai, saying:

(2) Arise, go to Nineveh, the great city, and proclaim against it, for their evil has come before Me.

(3) And Jonah arose to flee to Tarshish from before the Lord, and he went down to Joppa, found a ship going to Tarshish, paid its hire, and went down into it to come with them to Tarshish from before the Lord.

(4) Now the Lord cast a mighty wind into the sea, and there was a mighty tempest

יונה א'

(א) וַיְהִי דְבַר־יִי אֶל־יוֹנָה בֶן־אָמִתַּי לֵאמֹר:

(ב) קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרְא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רַעַתָּם לִפְנָי:

(ג) וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יי וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנִיָּה |

בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יי:

(ד) וַיִּי הַטִּיל רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־קִפְזָם וַיְהִי סֶעֶר־גְּדוֹל בַּיָּם וַהֲאֲנִיָּה חִשְׁבָה לְהִשָּׁבֵר:

on the sea, and the ship threatened to be broken up.

(5) And the sailors were frightened, and each one cried out to his god, and they cast the cargo that was in the ship into the sea to lighten it for them, and Jonah went down to the ship's hold, lay down, and fell fast asleep.

(6) And the captain approached him and said to him, "Why do you sleep? Get up, call out to your God, perhaps God will think about us, and we will not perish."

(7) And they said, each one to his fellow, "Come, let's cast lots, so that we will know because of whom this evil has befallen us." So they cast lots, and the lot fell upon Jonah.

(8) And they said to him, "Tell us now, because of whom has this evil befallen us? What is your work and whence do you come? What is your land, and from what people are you?"

(9) And he said to them, "I am a Hebrew, and I fear the Lord God of heaven, Who made the sea and the dry land."

(10) And the men were very frightened, and they said to him, "What is this that you have done?" For the men knew that he was fleeing from before the Lord, because he had told them.

(11) And they said to him, "What shall we do with you, so that the sea subside from upon us, since the sea is becoming stormier?"

(12) And he said to them, "Pick me up and cast me into the sea, so that the sea may subside from upon you, for I know that, because of me, this mighty tempest is upon you."

(13) And the men rowed vigorously to return to dry land, but they could not, for the sea was becoming stormier upon them.

(ה) וַיִּירָאוּ הַמִּלְחָיִם וַיִּזְעְקוּ אִישׁ אֶל-אֱלֹהֵי קִרְיָו וַיִּטְלוּ אֶת-הַכֵּלִים אֲשֶׁר בְּאֹנֵיהֶם אֶל-קָדָם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם וַיּוֹנֶה יָרֵד אֶל-יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם:

(ו) וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֵבֶל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ נִרְדָּם קוּם קַרְא אֶל-אֱלֹהֶיךָ אוֹלֵי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נִאֲבָד:

(ז) וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לְכוּ וּנְפִילָה גּוֹרְלוֹת וְנִדְעָה בְּשִׁלְמֵי הַרְעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל-יוֹנָה:

(ח) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה-נָא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לְמִי-הַרְעָה הַזֹּאת לָנוּ מִהַרְעָה מְלֹא-כֶתֶף וּמֵאֵין תָּבוֹא מִה אֶרְצֶךָ וְאִי-מִנֵּה עִם אֶתָּה:

(ט) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַבְרִי אָנֹכִי וְאֶת-יְיָ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יִרְאֵ אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֶּשֶׁה:

(י) וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְרָאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי-יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי-מִלְפָּנֶיךָ יְיָ הוּא בָרַח כִּי הִגִּיד לָהֶם:

(יא) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלְיָנוּ כִּי הָיָה הוֹלָךְ וְסֹעַר:

(יב) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהִטִּילְנִי אֶל-קָדָם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלְיֵכֶם כִּי יוֹדַע אָנֹכִי כִּי בְשָׁלְיִי הַסֹּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עָלֵיכֶם:

(יג) וַיַּחֲתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהַשִּׁיב אֶל-הַיַּבֶּשֶׁה וְלֹא יָגְלוּ כִּי הָיָה הוֹלָךְ וְסֹעַר עַלְיֵהֶם:

(14) And they called to the Lord and said, "Please, O Lord, let us not perish for the life of this man, and do not place upon us innocent blood, for You, O Lord, as You wish, You have done."

(15) And they picked Jonah up and cast him into the sea, and the sea ceased storming.

(16) And the men feared the Lord exceedingly, and they made sacrifices to the Lord and made vows.

(יד) וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְיָ וַיֹּאמְרוּ אַנְּהָ יי
אל־נָא נֹאכְדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה
וְאַל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָם נָקִיא כִּי־אַתָּה יי
כַּאֲשֶׁר חָפְצָתָ עָשִׂיתָ:

(טו) וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלֵהוּ אֶל־קִיָּם
וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ:

(טז) וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְרָאָה גְדוֹלָה
אֶת־יְיָ וַיִּזְבְּחוּ־זִבְחֵי לֵי יְיָ וַיִּדְרוּ נְדָרִים:

Jonah 2

(1) And the Lord appointed a huge fish to swallow up Jonah, and Jonah was in the belly of the fish for three days and three nights.

(2) And Jonah prayed to the Lord his God, from the belly of the fish.

(3) And he said: I called out from my distress to the Lord, and He answered me; from the belly of the grave I cried out, You heard my voice.

(4) And You cast me into the deep in the heart of the seas, and a river surrounded me; all Your breakers and Your waves passed over me.

(5) And I said, "I have been driven away from before Your eyes," Indeed, I will continue to gaze upon Your Holy Temple.

(6) Water has surrounded me even to the soul, the deep encompassed me; the Red Sea hangs over my head.

(7) To the bottom of the mountains I descended, the earth-its bars are closed on me forever; but You brought up my life from Gehinnom, O Lord, my God.

(8) When my soul grew faint upon me, I remembered the Lord: and my prayer came to You to Your Holy Temple.

יונה ב'

(א) וַיִּמָּן יי דָג גְּדוֹל לִבְלַע אֶת־יוֹנָה
וַיְהִי יוֹנָה בְּמֶעִי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים
וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת:

(ב) וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְיָ אֱלֹהָיו מִמֶּעִי
הַדָּגָה:

(ג) וַיֹּאמֶר קְרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְיָ
וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שָׂאוֹל שְׁוַעַתִּי שָׁמַעְתָּ
קוֹלִי:

(ד) וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצּוֹלָה בְּלִבְבַי יָמִים
וַנְהָר יִסְבְּבֵנִי כָּל־מַשְׁפָּרֵיךָ וּגְלִיךָ עָלַי
עָבְרוּ:

(ה) וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד
עֵינֶיךָ אֲדָה אוֹסִיף לְהִבִּיט אֶל־הַיִּכָּל
קִדְשֶׁךָ:

(ו) אֶפְפוּנֵי מַיִם עַד־נַפְשׁ תְּהוֹם
יִסְבְּבֵנִי סוּף חִבּוּשׁ לְרֵאשִׁי:

(ז) לְקַצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ
בְּרַחֲמֶיךָ בַּעֲדֵי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשְׁחַח
תַּיִי יי אֱלֹהָי:

(ח) כִּהִתְעַטַּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ
זָכַרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלַיךָ תְּפִלָּתִי אֶל־הַיִּכָּל
קִדְשֶׁךָ:

- (9) Those who keep worthless futilities abandon their kindness.
 (10) But I-with a voice of thanks will I sacrifice to You; what I vowed I will pay, for the salvation of the Lord.
 (11) And the Lord said to the fish, and it spewed Jonah onto the dry land.

(ט) מְשֹׁמְרִים הַבְּלִי-שְׁוֹא חֲסִדָּם
 יַעֲזֹבוּ:
 (י) וְאֲנִי בְקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה-לְךָ
 אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלְּמָה יְשׁוּעָתָה
 לִי: {פ}
 (יא) וַיֹּאמֶר יי לְדָג וַיִּקָּא אֶת-יֹנָה
 אֶל-הַיַּבֵּשָׁה: {ס}

Jonah 3

- (1) And the word of the Lord came to Jonah a second time, saying:
 (2) Arise, go to Nineveh the great city, and proclaim upon it the proclamation that I speak to you.
 (3) And Jonah arose and went to Nineveh according to the word of the Lord. Now Nineveh was an exceedingly great city, a walk of three days.
 (4) And Jonah commenced to come into the city, one day's walk, and he proclaimed and said, "In another forty days Nineveh shall be overturned!"
 (5) And the people of Nineveh believed in God, and they proclaimed a fast and donned sackcloth, from their greatest to their smallest.
 (6) And the word reached the king of Nineveh, whereupon he rose from his throne, took off his royal robe, covered himself with sackcloth, and sat on the ashes.
 (7) And he caused it to be proclaimed and published throughout Nineveh: By the counsel of the king and his nobles, saying: Neither man nor beast, neither cattle nor sheep shall taste anything; they shall not graze, neither shall they drink water.
 (8) And they shall cover themselves with sackcloth, both man and beast, and they

יונה ג'

(א) וַיְהִי דְבַר-יי אֶל-יֹנָה שֵׁנִית
 לֵאמֹר:
 (ב) קוּם לֵךְ אֶל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה
 וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת-הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אֲנִי
 דֹּבֵר אֵלֶיךָ:
 (ג) וַיִּקַּם יֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל-נִינְוָה כְּדַבַּר
 יי וַנִּינְוָה הָיְתָה עִיר-גְּדוֹלָה לְאֵלֶקִים
 מִהֶלֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
 (ד) וַיַּחֲלֵ יֹנָה לָבוֹא בְעִיר מִהֶלֶךְ יוֹם
 אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם
 וַנִּינְוָה נִהְיֶינָה:
 (ה) וַיֵּאֱמִינוּ אֲנָשֵׁי נִינְוָה בָּאֱלֹקִים
 וַיִּקְרְאוּ-צוּם וַיִּלְבְּשׁוּ שִׁקִּים מִגְּדוֹלָם
 וְעַד-קִטְנֵם:
 (ו) וַיִּגַע הַדְּבָר אֶל-מֶלֶךְ נִינְוָה וַיִּקַּם
 מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶת-רֹתוֹ מֵעֲלָיו וַיִּכֶס
 שֵׁק וַיֵּשֶׁב עַל-הָאֵפֶר:
 (ז) וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוָה מִטַּעַם
 הַמֶּלֶךְ וּגְדָלָיו לֵאמֹר הָאֲדָם וְהַבְּהֵמָה
 הַבָּקָר וְהַצֹּאן אֵל-יִטְעַמוּ מֵאוֹמָה אֶל-
 יַרְעֵוּ וַיָּמִים אֶל-יִשְׁתּוּ:
 (ח) וַיִּתְפָּסוּ שִׁקִּים הָאֲדָם וְהַבְּהֵמָה
 וַיִּקְרְאוּ אֶל-אֱלֹקִים בְּחִזְקָה וַיִּשְׁבוּ
 אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן-הַחֲמָס אֲשֶׁר
 בְּכַפֵּיהֶם:

shall call mightily to God, and everyone shall repent of his evil way and of the dishonest gain which is in their hands.

(9) Whoever knows shall repent, and God will relent, and He will return from His burning wrath, and we will not perish.

(10) And God saw their deeds, that they had repented of their evil way, and the Lord relented concerning the evil that He had spoken to do to them, and He did not do it.

Jonah 4

(1) Now it displeased Jonah exceedingly, and he was grieved.

(2) And he prayed to the Lord and said, "Please, O Lord, was this not my contention while I was still on my land? For this reason I had hastened to flee to Tarshish, for I know that You are a gracious and merciful God, slow to anger, with much kindness, and relenting of evil.

(3) And now, O Lord, take now my soul from me, for my death is better than my life."

(4) And the Lord said: Are you deeply grieved?

(5) And Jonah had gone out of the city, and had stationed himself on the east of the city, and there he made himself a hut and sat under it in the shade until he would see what would happen in the city.

(6) Now the Lord God appointed a kikayon, and it grew up over Jonah to be shade over his head, to save him from his discomfort, and Jonah was overjoyed with the kikayon.

(7) Now God appointed a worm at the rise of dawn on the morrow, and the worm attacked the kikayon, and it withered.

(ט) מִי־יִוָדַע יָשׁוּב וְנָתַם הָאֱלֹקִים
וְשָׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאכֵד:
(י) וַיֵּרָא הָאֱלֹקִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־
שָׁבוּ מִדְרָכָם הָרָעָה וַיִּנָּחֵם הָאֱלֹקִים
עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם
וְלֹא עָשָׂה:

יונה ד'

(א) בִּיָּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר
לֹו:

(ב) וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְיָ וַיֹּאמֶר אֲנִי יי
הֲלוֹא־נָה דְבָרִי עַד־הַיּוֹתֵי עַל־אֲדָמָתִי
עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לְבָרֶחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי
יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי־חַיִּים וְרַחוּם אַרְוֶה
אֶפְלִם וְרַב־חֶסֶד וְנָחֵם עַל־הָרָעָה:

(ג) וַעֲתָה יי קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמָּנִי
כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: {פ}

(ד) וַיֹּאמֶר יי הֲהֵיטֵב תַּרְהַ לְךָ:

(ה) וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם
לָעִיר וַיַּעַשׂ לֹו שֵׁם סֹכָה וַיֵּשֶׁב
תַּחֲתֶיהָ בְּצֹל עַד אֲשֶׁר יֵרָאֶה מֵה־
יִהְיֶה בְּעִיר:

(ו) וַיִּמְן יְהוָה אֱלֹקִים קִיקַיִן וַיַּעַל ו
מַעַל לְיוֹנָה לְהַיְזוֹת צֶלַע־רֹאשׁוֹ
לְהַצִּיל לֹו מִרַעְתּוֹ וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־
הַקִּיקַיִן שִׂמְחָה גְדוֹלָה:

(ז) וַיִּמְן הָאֱלֹקִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת
הַשָּׁחַר לְמַחֲרַת וַתִּדְּ אֶת־הַקִּיקַיִן
וַיִּבָּשׁ:

(ח) וַיְהִי ו כָּנַחַם הַשָּׁמֶשׁ וַיִּמְן אֱלֹקִים
רוּחַ קָדִים חָרִישִׁית וַתִּדְּ הַשָּׁמֶשׁ עַל־

(8) Now it came to pass when the sun shone, that God appointed a stilling east wind, and the sun beat on Jonah's head, and he fainted, and he begged to die, and he said, "My death is better than my life."

(9) And God said to Jonah; Are you very grieved about the kikayon? And he said, "I am very grieved even to death."

(10) And the Lord said: You took pity on the kikayon, for which you did not toil nor did you make it grow, which one night came into being and the next night perished.

(11) Now should I not take pity on Nineveh, the great city, in which there are many more than one hundred twenty thousand people who do not know their right hand from their left, and many beasts as well?

רָאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלֶּף וַיִּשְׂאֵל אֶת־נַפְשׁוֹ
לְמוֹת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי:

(ט) וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים אֶל־יוֹנָה הַהֵיטֵב
תָּרַה־לְךָ עַל־הַקִּיקַיֹן וַיֹּאמֶר הַיֵּטֵב
תָּרַה־לִּי עַד־מָוֹת:

(י) וַיֹּאמֶר יי אַתָּה חִסַּתְּ עַל־הַקִּיקַיֹן
אֲשֶׁר לֹא־עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתָּו שְׁבֹר־
לַיְלָה הָיָה וּבֹר־לַיְלָה אָבָד:

(יא) וְאַנִּי לֹא אָחֹס עַל־נִינְוָה הָעִיר
הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יִשְׁכְּנָהּ הַרְבֵּה מְשֻׁתֵּי־
עֶשְׂרֵה רְבֹו אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בֵּינִי־
מִיָּנֹו לְשִׂמְאֹלוֹ וּבַהֲמָה רֶבֶה:

